EL TELEDIARIO EN LA CLASE DE ESPAÑOL L.E.

Francisco Javier Rodríguez Campos
Universidad Internacional de Portugal

1. INTRODUCCIÓN:

La presente comunicación tiene por objetivo divulgar algunos de los aspectos incluidos en un proyecto de investigación que explora las posibilidades de la utilización de las grabaciones de algunas de las noticias de los Telediarios en la clase de Español Lengua Extranjera.

La experiencia fue realizada durante la segunda quincena de un Curso Intensivo de 4 semanas realizado en el Instituto Cervantes en Lisboa. Nivel Inicial. El grupo estaba formado por diez alumnos adultos y era heterogéneo tanto en la formación como en la edad de los alumnos. Todos tenían el portugués como lengua materna.

Presentamos en el punto dos los resultados de las encuestas realizadas a los alumnos al finalizar las tres sesiones de trabajo.

Ninguna de las tres noticias elegidas supera los 3 minutos de duración. Pensamos que siendo un ejercicio que supone una gran concentración por parte de nuestros alumnos, es la duración ideal para evitar el riesgo de desmotivación que correríamos si la noticia tuviera una duración superior. También corremos el riesgo de convertir esta tarea en el motivo central de la clase y que nos ocupe todo el tiempo de la misma. Con este alargamiento el profesor puede tener la tendencia de explotar este material como los otros materiales tradicionales en el medio escrito.

Es fundamental que el profesor tenga claro que los materiales televisivos siempre deben ser explotados como tales, es decir, sobre todo como lo que son, vehículos de comunicación. Sería un error utilizarlos simplemente para ejemplificar cuestiones meramente lingüísticas o gramaticales.

Reportajes tipo Informe Semanal suelen ser bastante utilizados por los profesionales de la enseñanza del Español LE; pensamos que salvo en algunas excepciones su duración resulta excesiva para el visionado y posterior explotación en clases generalmente de una hora como máximo.

Las ventajas de estas noticias de corta duración en la clase son las siguientes:

- La rapidez con que la información es trasmitida;
- El hecho de que el nivel de atención del alumno-espectador se mantenga prácticamente constante y en valores elevados, resultado precisamente de su corta duración;
- La posibilidad de llevar a la clase asuntos de gran actualidad.

"Una imagen vale más que mil palabras". En la información y en la educación es una gran verdad y muy bien lo saben los periodistas y los profesores. Sería impensable para un lector que se encontrara sin ninguna imagen cuando hojea las páginas del periódico. Se encontraría tan admirado y perdido como si encontrara todas las páginas en blanco. Las imágenes, por las asociaciones visuales que producen en el lector suponen, en mayor o menor

ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...
Centro Virtual Cervantes

medida, un porcentaje importante en la comprensión de la noticia por parte del lector. Llegando a ser en muchos casos el único contenido de la noticia. El lector, por necesidades de economía de tiempo, lee el titular y con una rápida ojeada a la foto se da por enterado de la información sin leer el artículo.

Si así ocurre en los periódicos, podemos decir que en la televisión se trata no de una sino de muchas imágenes. Para ejemplificar lo anteriormente dicho baste la experiencia que les propusimos a nuestros alumnos en la tercera sesión: los alumnos visionaron la información sin voz. Después de un pequeño barullo, fruto del desconcierto inicial, la sala permaneció en silencio total y la concentración fue grande. El resultado fue que prácticamente todos consiguieron hacer un resumen de la noticia.

No pretendemos con este ejemplo ser unos fanáticos de la imagen. Es necesario conciliar la palabra y la imagen sin caer en la exageración de sustituir aquélla por ésta. En el fondo, lo que defendemos es que la imagen funcione como un estímulo a la comprensión y a la producción de la palabra.

El contenido de las informaciones que seleccionamos para que fueran visionadas por nuestros alumnos fue el siguiente:

1. En la primera sesión se trataba de una referencia a los Encierros de los San Fermines de Pamplona. Podemos enmarcarla por tanto dentro de un contenido cultural.
2. En la segunda sesión la información tenía por protagonista a uno de los "mitos" vivos del ciclismo español : Miguel Indurain. En concreto era uno de los breves resúmenes de las etapas del "Tour" de Francia. Actualidad deportiva española.
3 En la tercera y última sesión la noticia versaba sobre la inauguración en Lisboa de un nuevo museo arqueológico en la famosa zona histórica de la ciudad llamada "Baixa". Actualidad cultural perteneciente al país de los alumnos.

Las tres noticias que presentamos a nuestros alumnos no fueron elegidas al azar. Todas ellas tenían un denominador común básico fundamental en este tipo de trabajo: la actualidad. Una de las principales dificultades con las que nos encontramos los profesores de idiomas radica en que no es suficiente que los materiales de apoyo que utilizamos en nuestras clases sean auténticos. Auténticos son los noticiarios de los antiguos NODOS y a ninguno de nosotros se nos ocurriría utilizarlos, a no ser como material histórico. Este es efectivamente uno de los retos con el que nos enfrentamos día tras día, los materiales pierden su actualidad con una rapidez cada vez mayor y es precisamente en relación a este aspecto que los Telediarios son un manantial inagotable de noticias "frescas".

La primera noticia fue grabada de un informativo de la cadena de noticias Antena 3 TV - TeleNoticias emitido a través del satélite Hispasat.

La segunda y tercera noticias pertenecen al Telediario de TVE Internacional.

Tal elección fue para comprobar si nuestros alumnos encontraban diferencias si se enfrentaban a noticias leídas por un locutor con acento del español peninsular, o con un locutor con acento del español americano.

El resultado de las encuestas nos muestra que nuestros alumnos tuvieron más dificultades con la noticia de TeleNoticias (acento del español americano). Podíamos concluir que la dificultad radica en confrontarse con un acento que no conocen (recordemos que su profesor es español y que por vivir en un país fronterizo con España están más expuestos al acento del español peninsular). Confesaremos que el hecho de ser en la primera sesión cuando les propusimos esta noticia puede invalidar la conclusión anterior.

ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...

Centro Virtual Cervantes

2. ENCUESTAS Y COMENTARIOS AL RESULTADO DE LAS MISMAS:

2.1 Primera Encuesta

El Telediario en clase

Encuesta 1

1. ¿Con qué frecuencia ves la Televisión Española u otra televisión en lengua española?

- A veces ❑
- Nunca ❑
- Con frecuencia ❑

2. ¿ Oyes la radio española ?

- Sí ❑
- No ❑

3. ¿Es la primera vez que ves un Telediario español?

- Sí ❑
- No ❑

1ª Sesión:

1. La calidad de la grabación era

- Buena ❑
- Regular ❑
- Mala ❑

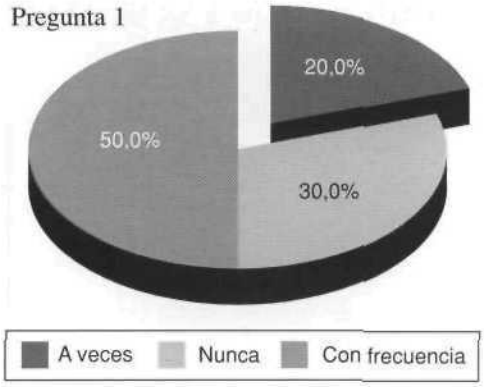
2. La comprensión de las noticias me ha resultado

- Muy difícil ❑
- Difícil ❑
- Fácil ❑

ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...

Centro Virtual Cervantes

Pregunta 1



Pregunta 2



Pregunta 3



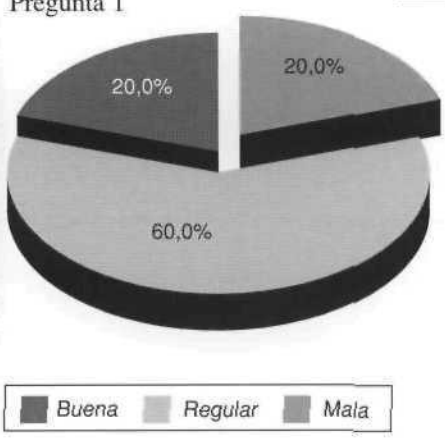
Comentarios:

1. y 3. La costumbre de ver tanto la televisión así como algunos noticiarios españoles es ya una realidad para gran parte de nuestros alumnos.

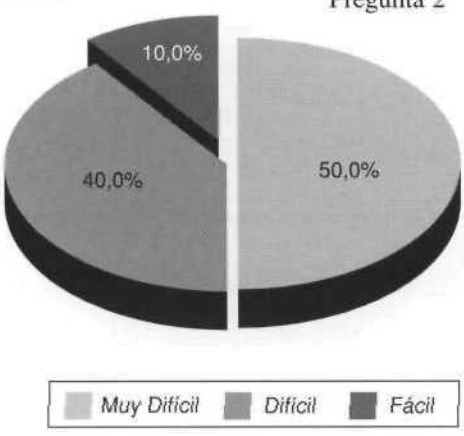
2. La radio, el otro medio que tenemos para ayudarles a mejorar la comprensión auditiva aparece como un medio raramente utilizado por nuestros alumnos.

1ª Sesión

Pregunta 1



Pregunta 2



Comentarios :

1. El 80 % de los encuestados no considera la grabación de buena calidad.

2. Para el 90 % de los encuestados la comprensión no le resulta fácil.

ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...
Centro Virtual Cervantes

2.2 Segunda encuesta

El Telediario en clase

Encuesta 2

2ª Sesión:

1. La calidad de la grabación era
   - Buena ❑
   - Regular ❑
   - Mala ❑

2. La comprensión de las noticias me ha resultado
   - Muy Difícil ❑
   - Difícil ❑
   - Fácil ❑
   - Muy fácil ❑

3. La dificultad estaba en:
   - El presentador / la presentadora hablaba muy deprisa ❑
   - El vocabulario utilizado ❑
   - El contenido de la información ❑

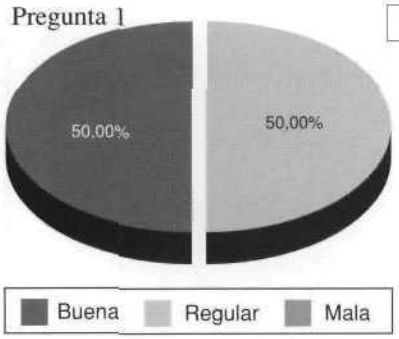
4. La comprensión del artículo del periódico me ha resultado
   - Más difícil que la información del Telediario ❑
   - Igual de difícil que la información del Telediario ❑
   - Más fácil que la información del Telediario ❑

ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...

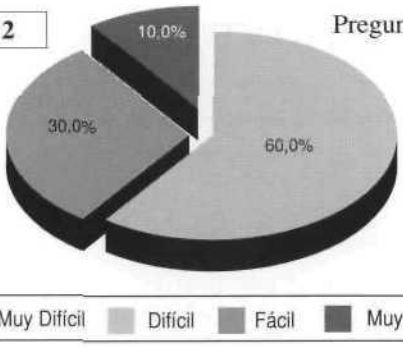
Centro Virtual Cervantes

Encuesta 2

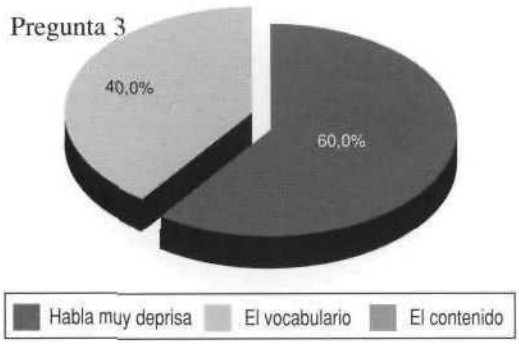
Pregunta 1



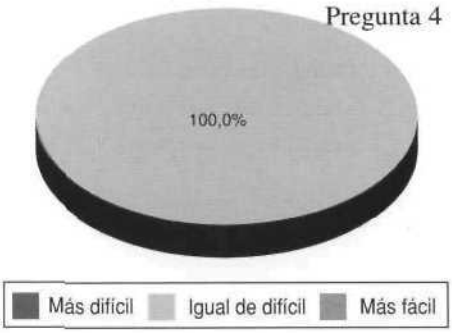
Pregunta 2



Pregunta 3



Pregunta 4



Comentarios :

1. La mitad de los encuestados encuentra buena la calidad de la grabación y la otra mitad regular. Si tomamos como referencia la primera sesión existe una inversión de opinión en relación a la calidad.
2. Ningún encuestado encuentra ya muy difícil la comprensión, frente al 50 % de la primera sesión. El 40% la considera fácil, frente al 10% de la primera sesión.
3. El 60% atribuye la dificultad a la velocidad en la dicción del presentador y el 40% a las dificultades que les plantea el vocabulario.
4. Para la totalidad de los encuestados la comprensión es más fácil en la lectura del artículo periodístico.

2.3 TERCERA ENCUESTA

El Telediario en clase

Encuesta 3

3ª Sesión:

1. La calidad de la grabación era
   - Muy Buena ❑
   - Buena ❑
   - Regular ❑
   - Mala ❑

ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...
Centro Virtual Cervantes

2. La comprensión de las noticias me ha resultado
   - Muy Difícil ❑
   - Difícil ❑
   - Fácil ❑
   - Muy fácil ❑

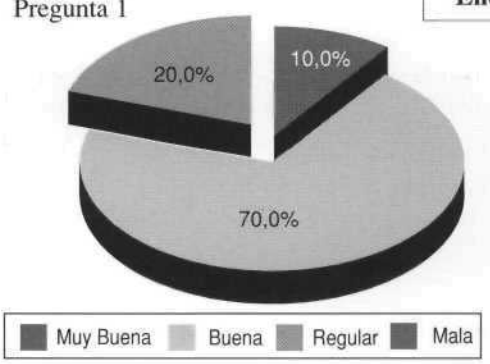
3. En relación a las primeras sesiones he observado
   - el mismo grado de dificultad ❑
   - una mejora significativa en la comprensión ❑

4. La dificultad estaba en:
   - El presentador / la presentadora hablaba muy deprisa ❑
   - El vocabulario utilizado ❑
   - El contenido de la información ❑

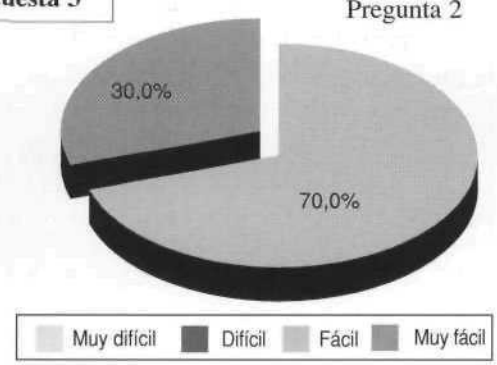
5. ¿Consideras apropiado este tipo de actividad en el Nivel Inicial?
   - Sí ❑
   - No ❑

Encuesta 3

Pregunta 1



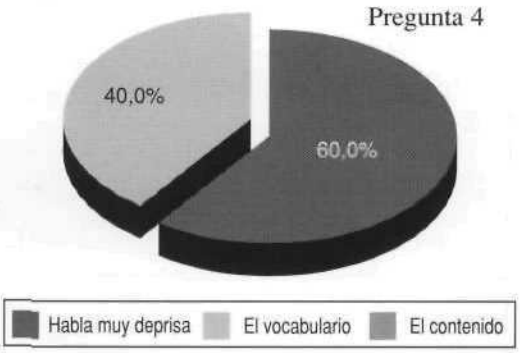
Pregunta 2



Pregunta 3

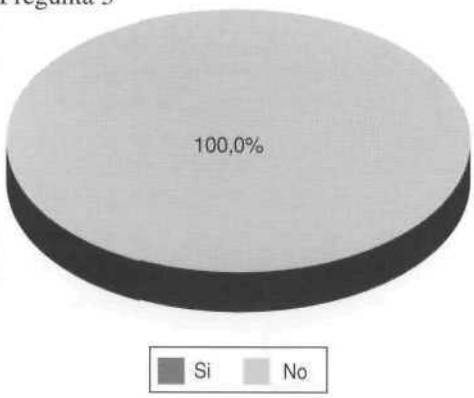


Pregunta 4



ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...
Centro Virtual Cervantes

Pregunta 5



Comentarios :

1. El 80 % de los encuestados considera ya la grabación de buena calidad. (Destaquemos aquí el hecho de que todas las noticias fueron grabadas con el mismo equipo. La calidad de las grabaciones puede calificarse de excelente por haber sido realizadas sobre emisiones difundidas por televisión por cable. Por lo tanto la apreciación de mejora de calidad en estas últimas sesiones es claramente subjetiva por parte de los encuestados, creemos que evidentemente influenciados por una mayor familiaridad con el medio).

2. La comprensión es fácil para todos, incluso un 30 % contesta que le ha resultado muy fácil.

3. Todos reconocen una mejora significativa.

4. En cuanto a la dificultad, continúan opinando lo mismo que en la segunda encuesta.

5. Todos consideran apropiada la actividad en el nivel inicial.

2.4 Cuarta encuesta

El Telediario en clase

Encuesta 4

4ª Sesión:

Las actividades realizadas a lo largo de estas sesiones me han servido para:

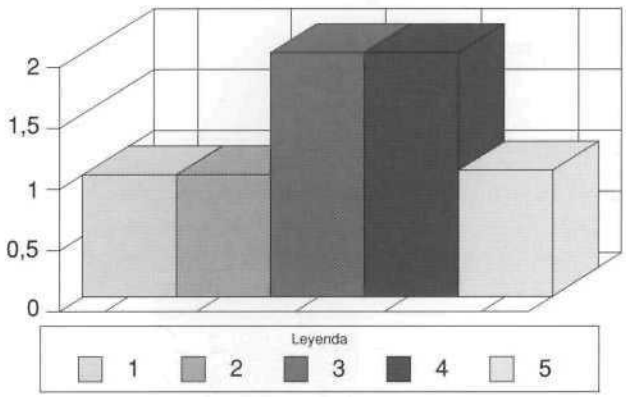
(Valora de 1 a 5)

	1	2	3	4	5
1. Ampliar mi vocabulario en Español L.E.	❑	❑	❑	❑	❑
2. Perfeccionar la compresión auditiva.	❑	❑	❑	❑	❑
3. Familiarizarme con la actualidad de España e Iberoamérica	❑	❑	❑	❑	❑
4. Familiarizarme con los distintos "acentos" de los hispanohablantes	❑	❑	❑	❑	❑
5. Conocer y experimentar un medio que me va a posibilitar el aprendizaje autónomo del Español L.E.	❑	❑	❑	❑	❑

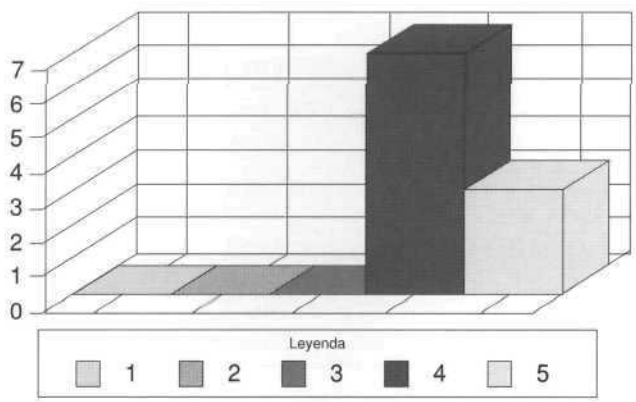
ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...
Centro Virtual Cervantes

6. Ampliar o complementar algunos de los temas tratados en el curso	❑	❑	❑	❑	❑
7. Servir de punto de partida para una conversación con el grupo sobre temas de actualidad.....	❑	❑	❑	❑	❑
8. Conocer distintos aspectos culturales de España y de algunos países de habla en lengua española.....	❑	❑	❑	❑	❑

1. Ampliar mi vocabulario de Español

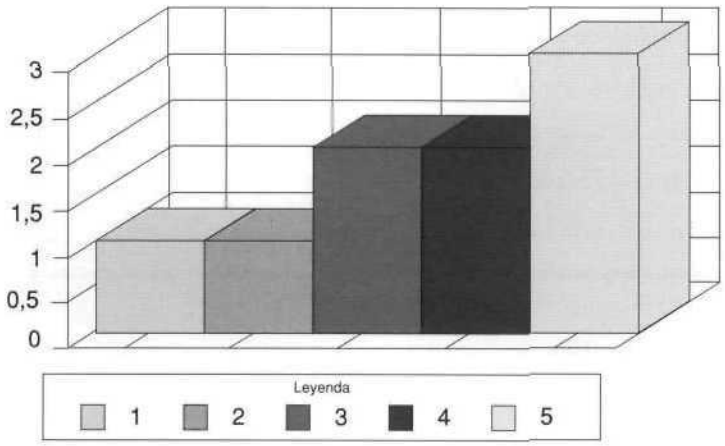


2. Perfeccionar la comprensión auditiva

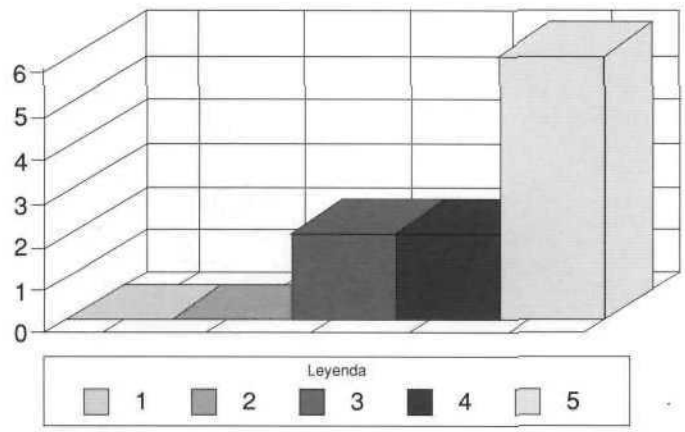


ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...
Centro Virtual Cervantes

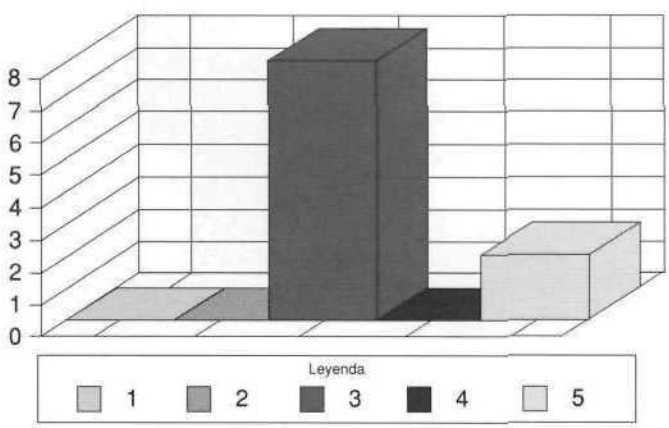
3. Familiarizarme con la actualidad



4. Familiarizarme con los "acentos"

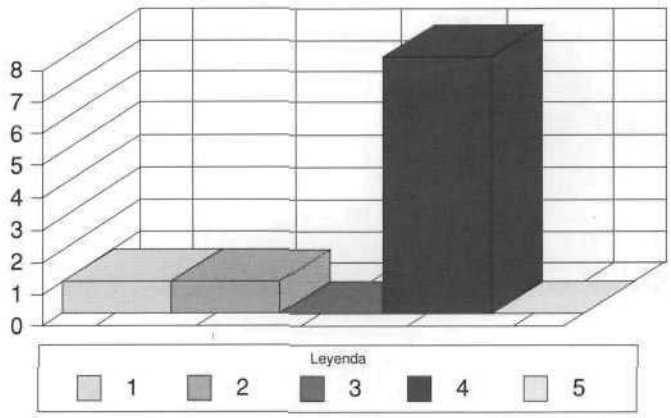


5. Posibilitar el aprendizaje autónomo

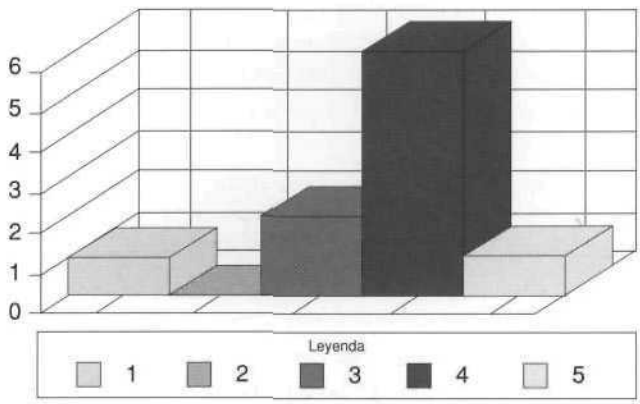


ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...
Centro Virtual Cervantes

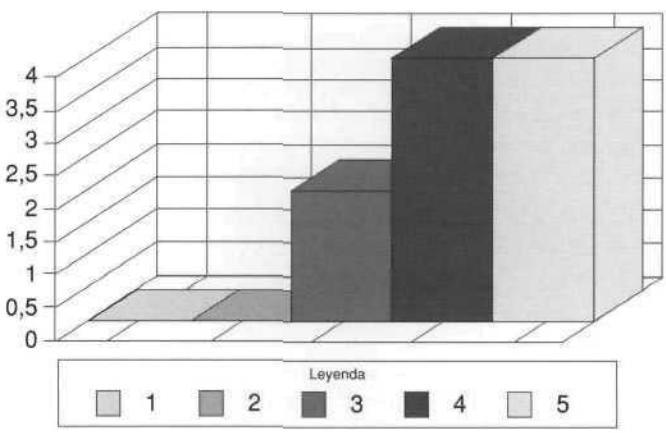
6. Ampliar temas tratados



7. Tema para conversación

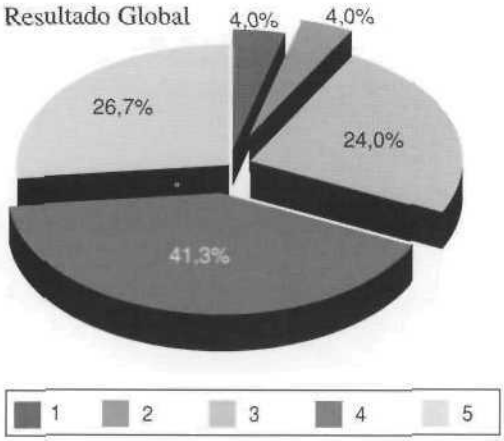


8. Conocer aspectos culturales



ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...

Centro Virtual Cervantes



Comentario:

Si observamos el gráfico anterior que nos presenta los resultados globales de las ocho preguntas de la última encuesta podemos ver que para los encuestados no existen grandes diferencias desde el punto de vista de la utilidad de esta actividad. Coinciden todos en otorgar una valoración alta.

3. ALGUNAS REFLEXIONES Y CONCLUSIONES FINALES :

3.1

Son cada vez mayores las posibilidades de variar la fuente de donde obtener las grabaciones de las noticias que posteriormente utilizaremos en la clase. La mayor oferta de satélites ha multiplicado las televisiones que emiten noticiarios en español.

En el satélite Astra podemos grabar las noticias que de hora en hora emite Galavisión a través de su servicio ECO de noticias.

En el satélite Hispasat la colaboración entre Antena 3 Televisión y la cadena de noticias hispanoamericana TeleNoticias se traduce en la posibilidad de grabación de noticias 24 horas por día, en noticiarios que se suceden cada media hora.

En el satélite Hot Bird se pueden captar las noticias que emite Televisión Española Internacional. También en este satélite podemos acceder a algunos noticiarios que la mundialmente famosa cadena norteamericana de noticias CNN emite en español.

Tenemos que comentar que con la liberalización de las comunicaciones a través de satélite la oferta será aun mayor en un corto espacio de tiempo. Por ejemplo en el mes de setiembre aparecía un artículo en el diario El País que informaba del deseo por parte de Antena 3 Televisión de emitir ya el próximo año vía satélite.

3.2

Analizando los resultados de las encuestas, destacaremos sobre todo el hecho de que prácticamente todos los encuestados reconocen haber experimentado una mejoría en la comprensión de las noticias a lo largo de las sesiones. Teniendo en cuenta que el número de éstas podemos considerarlo pequeño, recordemos que fueron sólo 3, pensamos que queda probado que puede ser un instrumento útil al alcance de nuestros alumnos.

3.3

Podemos concluir también que al ofrecer métodos de aprendizaje autónomo no basta con que el profesor informe a sus alumnos de una manera exclusivamente teórica. Debe obligatoriamente preparar una serie de sesiones para familiarizar al alumno con dichos

ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...
Centro Virtual Cervantes

métodos. Estas sesiones servirán no sólo para enseñarles su "mecánica" sino, sobre todo, para que el alumno venza las lógicas reticencias iniciales que siempre tiene ante un método nuevo y desconocido.

3.4

Por otra parte pensamos que no será difícil convencerles de que utilicen la televisión. La televisión seduce con facilidad. Los alumnos viven y crecen respirando imágenes, la cultura audiovisual ha modificado radicalmente sus hábitos perceptivos, muchos de ellos nacieron mirando la televisión. Televisión que para muchos sociólogos y educadores es responsable de haber robado un tiempo precioso a la lectura y a la escritura. Utilizando la metodología antes expuesta para la manutención o la continuación del estudio de la lengua extranjera, nuestros alumnos más jóvenes utilizarán así la televisión como un instrumento de saber y de cultura que les aproxima a la nueva lengua. Estaríamos, pues, lejos de la imagen de analfabetismo audiovisual asociada a la adición a la televisión. En relación a este punto, y la encuesta lo refleja claramente, no necesitaremos hacer un trabajo de sensibilización, puesto que gran parte de nuestros alumnos reconocen que ya lo "practican". Quizá el trabajo de sensibilización tendrá que ser más bien dirigido a los profesores que tienen ciertos prejuicios contra la televisión, sobre todo por considerar que al poner a sus alumnos ante la televisión están en cierta manera dimitiendo de su obligación como profesores y pasando el trabajo al aparato, que reemplazaría, según ellos, al profesor.

3.5

En un primer momento aconsejaremos a nuestros alumnos que utilicen el vídeo y que trabajen con sólo una noticia, aumentando de una manera progresiva su número. No podemos olvidar que la televisión obliga a un consumo rápido e inmediato de los hechos; la televisión explota el impacto de las noticias, lo efímero de las imágenes. El uso del vídeo les permitirá volver atrás cuantas veces estimen necesario. Teniendo así el alumno parecida confianza a la que encuentra en el tradicional medio escrito, en el que puede reflexionar, leer varias veces las noticias. El uso del vídeo también libera a los alumnos de las imposiciones de los horarios de los informativos (pueden grabar las noticias a la hora en que son emitidas y luego utilizar la grabación en el momento que estimen más adecuado).

3.6

Al igual que la televisión confronta a los niños con la mentalidad del adulto, contrariamente a la escuela, que se esfuerza en adaptar poco a poco la enseñanza a los niveles de su inteligencia y su sensibilidad, sucede lo mismo si ofrecemos a nuestros alumnos programas auténticos de la televisión: les vamos a confrontar con el idioma "real"("español auténtico"), generalmente bastante diferente del que encuentran en los métodos pretendidamente adaptados a los diferentes estadios o etapas por los que nuestros alumnos pasan teóricamente en el trascurso de la adquisición de la L2.

3.7

Contrariamente a lo que ocurre en la gestación de cualquier ser, que después de un período más o menos largo es separado con el corte del cordón umbilical, hasta ese momen-

Centro Virtual Cervantes

to vía de comunicación y formación básica y esencial del futuro ser, pensamos que con la adquisición de una lengua extranjera se da el caso inverso, es decir, es necesario al final del proceso de adquisición que exista la continuación o el nacimiento de un "cordón umbilical" que haga que el alumno mantenga una necesidad de comunicación con su nueva lengua. Ese vínculo puede tener muchas formas: relaciones personales, relaciones profesionales, lectura, escritura, contactos telefónicos, etc... Formas éstas usuales y tradicionales. En este fin de milenio el "cordón umbilical" puede tomar la forma de cable de fibra óptica, auténtico "cordón umbilical de las comunicaciones" en un futuro que es ya casi presente.

Lo mismo que en la gestación un flujo adecuado de intercambio a través del cordón umbilical garantiza la formación del nuevo ser, idéntica función puede ser cumplida por el "cordón umbilical" de la información de los Telediarios vía cable o vía satélite; este flujo de comunicación adecuado será el suficiente para mantener viva la L2.

Somos conscientes, tanto por el escaso número de alumnos encuestados así como por el hecho de pertenecer todos ellos a un mismo grupo, que las conclusiones antes mencionadas en manera alguna pueden ser definitivas, ni las consideramos finales. Se trata de una experiencia en la búsqueda de nuevos materiales que ponemos a la disposición de nuestros alumnos, y como tal debe considerarse. Nuestro objetivo era solamente un primer abordaje a este método que nos parece será en un futuro muy útil a nuestros alumnos.

ASELE. Actas VI (1995). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El telediario en la c...

Centro Virtual Cervantes